

βασίλειον *royal(e)*

Ex. 19: 6

וְאַתֶּם תִּהְיוּ לִי מְמַלְכֵת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ
אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּדְבַּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Ex 19: 6 ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι **βασίλειον** **ἱεράτευμα** καὶ ἔθνος ἅγιον.
ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ.

Ex 19: 6 Et vous serez pour moi
un **royaume de prêtres** [(une communauté) **sacerdotale royale**] ¹ et une nation sainte ÷
telles sont les paroles que tu diras aux fils d'Israël.

Ex. 23:22

כִּי אִם־שָׁמַעַתְּ שִׁמְעָה בְּקוֹלִי וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
וְאִבֹּתַי אֶת־אֲבֹתַי וְצִרְתִּי וְצִרְתִּי אֶת־צִרְרֵיךָ:

Ex 23:22 ἔὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς
καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι,
καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου,
ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν.
ἐμὴ γὰρ ἐστὶν πᾶσα ἡ γῆ,
ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι **βασίλειον** **ἱεράτευμα** καὶ ἔθνος ἅγιον.
ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ
'Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν εἴπω σοι,
ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείμεσθε τοῖς ἀντικειμένοις σοι.

Ex 23:22 Si, écoutant [≠ d'une (véritable) écoute] vous écoutez sa voix [ma voix] ²
LXX+ [et si tu fais tout ce que Je te commanderai et si vous gardez mon alliance,
vous serez pour moi un peuple particulier parmi toutes les nations
car toute la terre est à moi
et vous, vous serez pour moi une (communauté) **sacerdotale royale** et une nation sainte.
Tu diras ces paroles aux fils d'Israël :
Si, d'une (véritable) écoute, vous écoutez ma voix]
et si tu fais tout ce que Je te dirai,
Je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires.

Esd 1 4:40 καὶ αὐτῇ ἡ ἰσχὺς καὶ τὸ **βασίλειον** καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλειότης
τῶν πάντων αἰώνων.
εὐλογητὸς ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας.

Esd 1 4:38 *Et la vérité, elle, reste et elle est forte pour les siècles
et elle vit et elle garde pour les siècles des siècles.(...)*

Esd 1 4:40 *Et en son jugement il n'est aucune injustice
et en elle est la force et la **royauté** et l'autorité et la majesté pour tous les siècles.
Béni soit le Dieu de la vérité !*

4Ma 3: 8 τότε δὴ γενομένης ἐσπέρας
ἰδρῶν καὶ σφόδρα κεκμηκῶς ἐπὶ τὴν βασίλειον σκηνὴν ἦλθεν,
περὶ ἣν ὁ πᾶς τῶν προγόνων στρατὸς ἐστρατοπεδεύκει.

4Ma 3: 7 *David avait attaqué les Philistins toute la journée
et, avec les combattants de sa nation, il en avait tué beaucoup.*

4Ma 3: 8 *Puis, lorsqu'est tombé le soir,
couvert de sueur et très las, il est (re)venu à la **tente royale**,
autour de laquelle l'armée entière de nos ancêtres avait établi son camp.*

¹ Certains interprètent “*basileion*” comme un nom; on peut y voir plutôt un adjectif, correspondant à “*hagion*” dans une construction en chiasme. B. FRINKING, (traduisant la reprise de l'expression en Ex 23:22) supplée “*<une communauté > sacerdotale, royale*”.

² La première partie du verset reprend dans LXX le texte d'Ex 19:5-6. Voir note à cet endroit. On a aussi “*ma* voix” dans Sam ou “*ma* parole” (Tg N).

- Sag. 18:15 ὁ παντοδύναμός σου λόγος ἀπ' οὐρανῶν ἐκ **θρόνων βασιλείων**
ἀπότομος πολεμιστῆς εἰς μέσον τῆς ὀλεθρίας ἤλατο γῆς
ξίφος ὃξὺ τὴν ἀνυπόκριτον ἐπιταγὴν σου φέρων
- Sag. 18:14 *Alors qu'un silence paisible enveloppait toutes choses
et que la nuit parvenait au milieu de sa course rapide,*
- Sag. 18:15 *du haut des cieux, ta Parole toute-puissante a bondi / fondu du **trône royal**,
guerrier inexorable, au milieu d'une terre vouée à l'extermination,
portant pour glaive aigu ton irrévocable décret.*

- 1Pe 2: 5 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες
οἰκοδομείσθε οἶκος πνευματικὸς εἰς **ἱεράτευμα ἅγιον**,
ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους θεῷ
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- 1Pi 2: 4 C'est en vous avançant vers lui,
 Pierre vivante rejetée par les hommes, mais choisie / élue, précieuse devant Dieu,
- 1Pi 2: 5 que vous aussi, comme des pierres vivantes,
vous vous laissez construire en maison spirituelle,
pour un **sacerdoce saint** / pour (former) **une sainte (communauté) sacerdotale**,
en vue de faire-monter {= d'offrir} des sacrifices spirituels, bien-agréés de Dieu,
par Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ.
- 1Pe 2: 9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, **βασίλειον ἱεράτευμα** ,
ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν,
ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε
τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος
εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·
- 1Pi 2: 9 Mais vous,
vous êtes une race choisie / élue,
un **sacerdoce royal** / **une (communauté) sacerdotale royale**,
une nation sainte,
un peuple (destiné) à l'acquisition
pour annoncer les vertus
de Celui qui vous a appelés de (la) ténèbre à son admirable lumière.